

267
M. A. Scipias. 84/10. 1883.



ROMEO AND JULIET
OR
THE CAPULETS & MONTEAGUES
A LYRIC TRAGEDY IN FOUR ACTS
MUSIC BY
VINCENZO BELLINI
AS REPRESENTED
at the Theatre Royal Malta.

CHARACTERS.

CAPELLIO, chief of the Capulets and father of	Sig. L. Buti
JULIET, in love with	Signa. M. Del Nobolo
ROMEO, head of the Montagues	Signa. A. Parmeggiani
TEBALDO, a partisan of the Capulets and intended husband of Juliet	Sig. E. Cammarota
LAWRENCE, physician and dependent of Capellio	Sig. L. Aquilina
Director of Orchestra	Sig. D. Amore.

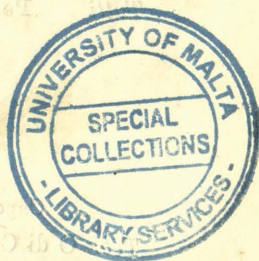
PRICE ONE SHILLING.

ROMEO AND JULIET
OR
THE CAPULETS & MONTEAGUES
A LYRIC TRAGEDY

In four acts.

The music by V. BELLINI

As Represented in the
THEATRE ROYAL MALTA



G. & M. BORG, Printers.

MALTA—1869.

OP 600

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Apoco a poco si vanne radunando i partigiani di
Capellio— Coro.

Parte I **A**ggiorna appena...ed eccoci
Surti anzi l' alba e uniti.

II. Che fia? Frequenti e celeri
Giunsero a noi gl' inviti:

Tutti Già cavalieri e armigeri
Ingombran la città.

I. Alta cagion sollecito
Così Capellio rende.

II. Ferse improvviso turbine
Sul nostro capo or pende:
Forse i Montecchi insorgono
A nuova nimistà !

Tutti Peran gli audaci, ah ! perano
Nemici sì feroci !
Pria che le porte s'apran
All' orde loro atroci.
Su i Capuleti indomiti
Verona crollerà.

SCENA II.

Capellio, Tebaldo, Lorenzo e detti.

Teb. O di Capellio generosi amici,
Congiunti, difensori, è grave ed alta
La cagion che ne aduna oggi a consesso.
Prende Ezzelino istesso
All' ire nostre parte, e de' Montecchi
Sostenitor si svela. Oste possente
Ad assalirne invia. . Duce ne viene

ACT FIRST

SCENE FIRST.

A gallery in Capellius's palace.

By degrees the partisans of Capellius meet with each other— Chorus

Part I. Day breaks not still, and here we are
Risen before day-light, and allied together

II. What has happened? Frequent and swift
We have received invitations.

All Chevaliers and armigers
Incumber the town.

I. An important cause
Renders Capellius so solicitous.

II. Perhaps a sudden whirlwind
Hangs over our heads;
Perhaps the Monteaugues rise
To a new enmity.

All May these bold perish,
Yes, perish so ferocious enemies
Before that the gates be open
To their atrocious tribes
Verona will shake
On the untamed Capulet's heads.

SCENE II.

Enter CAPELLIUS, TEBALDO, LORENZO and the same

Teb. O ye generous friends of Capellius, parents,
and defensors, the cause which makes us this
day meet with each other is very serious.
Ezzelino himself takes part in our just wrath,
and declares himself a protector of the Mon-
teagues. He sends a powerful enemy to give

Delle armi avverse il più abborrito e reo,
Il più fiero.

Coro Chi mai ?

Teb. Romeo.

Coro Romeo !

Cap. Sì, quel Romeo, quel crudo
Del mio figlio uccisor; egli, (fra voi
Chi fia che il creda?) egli di pace ardisce
Patti offerir, e ambasciator mandarne
A consigliarla a noi.

Coro Pace ! Signor !

Cap. Giammai.

Lor. Nè udire il vuoi ?

Utili forse e onesti
Saranno i patti. A così lunghe gare
Giova dar fine omai;
Corse gonfio di sangue Adige assai.

Cap. Fu vendicato. Il mio soltanto è inulto:
Chi lo versò respira. E mai fortuna
Non l'offese a'miei sguardi... Ignoto a tutti,
Foichè fanciul partia, vagò Romeo
Di terra in terra, ed in Verona istessa
Ardì più volte penetrare ignoto.

Teb. Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.

E' serbata a questo acciario
Del tuo sangue la vendetta:
L' ho giurata per Giulietta:
Lo sa Italia, il ciel lo sa.

Tu d'un nodo a me sì caro
Solo affretta il dolce istante;
Ed il voto dell' amante
Il consorte adempirà.

Cap. Sì; m'abbraccia. A te d' Imene
Fia l' altar sin d'oggi acceso.

us the assault. The leader of the contrary arms is the more abhorred and guilty man.

Chorus And who is he?

Teb Romeo.

Chorus Romeo !

Cap. Yes, Romeo, the cruel murderer of my son; he, (and mid'st you who would believe it ?) he dares offer us conditions for peace, and for this purpose sends to us an ambas-

Chorus Peace ! Sir ! sador.

Cap. Never.

Lor. And will you not listen to what he'll say ? Perhaps his conditions might be useful and honest. You must try to give an end to so long wars. Much blood has been scattered on the Adige.

Cap. It has been revenged. Only mine is unavenged; and who has shed it lives still. And I had never the chance to meet with him. Romeo, to all unknown he is, because he left the place when he was a child, he wandered from country, to country, and he dared also penetrate often unknown in Verona.

Teb. I will find him; I have voted to do it.

To this sword is preserved

The vengeance of thy blood:

I have sworn it for Juliet,

And both Heaven and Italy do know it

You hasten to me the instant

Of so dear a nuptial bond

And the consort will fulfil

The lover's vote.

Cap. Ah, embrace me. The altar of love,

Lor. Ciel ! Sin d'oggi?
Cap. E donde viene
 Lo stupor che t'ha compreso?

Lor. Ah ! signor, di febbre ardente...
 Mesta, afflitta e ognor giacente...
 Ella...il sai...potria soltanto
 Irne a forza al sacro altar.

Teb. Come ! A forza !

Cap. e Coro E avrai tu il vanto
 Di por fine al suo penar.

Teb. L'amo, ah! l'amo, e mi è più cara,
 Più del sol che me rischiera;
 E' riposta, è viva in lei
 Ogni gioia del mio cor.

Ma se avesse il mio contento
 A costarle un sol lamento,
 Ah ! più tosto io sceglierei
 Mille giorni di dolor.

Cap. Non temer: tuoi lubbj acqueta:
 La vedrai serena e lieta,
 Quando te del suo germano
 Stringa al sen vendicator.

Coro Nostro duce e nostro scampo,
 Snuda il ferro, ed esci in campo:
 Di Giulietta sia la mano
 Degno premio al tuo valor.

Lor. (Ah ! Giulietta ! or fia svelato
 Questo arcano sciagurato :
 Ah ! non v'ha potere umano
 Che ti plachi il genitor !)

Cap. Vanne, Lorenzo, e tu che il puoi, disponi
 Giulietta al rito : anzi che il sol tramonti
 Compiuto il voglio. Ella doman più lieta
 Fia che rallegrì le paterne mura.

Will this day be lightened for thee.

Lor. Heavens ! This same day ?

Cap. And whence comes your amazement ?

Lor. Ah signor ! she is sad, afflicted,

And the fevers still torment her ;

And she only could against her will,

Proceed to the holy altar.

Teb. How ! Against her will !

Cap. Chorus.

And you shall have the glory.

To give an end to her sufferings.

Teb. Ah ! I love her, and she is dearer to me,

Than the sun which clarifies me ;

All the joys of my heart

Live and rest with her.

But if my delight

Had to cost her an only moan

Ah ! I would rather then choose

A thousand days of grief.

Cap. Be not afraid ; clear your doubts.

You will see her joyous and serene,

When she'll press you to her side

As a revenger of her brother.

Chorus Our leader, and our safety

Unsheathe thy sword, and walk to the camp

And Juliet's hand shall be

A worthy reward to thy valour.

Lor. (Alas ! Juliet ! this wretched secret

Must now be undisguised ;

No human power

Can calm thy father's wrath !)

Cap. Lorenzo go, for you only can dispose

Juliet to the bridals ; before sun-set every-

thing must be done. And she to-morrow

Lor. vuol parlare. Cap. lo accommiata severa-

Cap. Ubbidisci (mente. Lorenzo parte)

Teb. Ah! signor.

Cap. Ti rassicura.

Sensi da' miei diversi

Non può nutrir Giulietta; e a lei fia caro,

Come a noi tutti, il pro' guerrier che unisce

I suoi destini ai miei.

Teb. Di tanto bene

Mi persuade amor, e il cor propenso

A creder vero quel che più desia.

(suon di tromba)

Cap. Ma già ver noi s'invia

Il nemico orator. Avvi fra voi,

Chi de' Montecchi le proposte accolga?

Tutti D'aderire a' Montecchi il ciel ne tolga.

SCENA III.

Romeo con seguito di scudieri e detti

Rom. Lieto del dolce incarco a cui mi elegge

De' Ghibellini il Duce, io mi presento,

O Capuleti, a voi. Lieto del pari

Possa udirmi ciascun, poichè verace

Favella io parlo d' amistade e pace.

Teb. Chi fia che nei Montecchi

Possa affidarsi mai?

Cap. Fu mille volte

Pace fermata, e mille volte infranta.

Rom. Stassi in tua man che santa

E inviolabil sia. Pari in Verona

Abbian seggio i Montecchi, e sia Giulietta

Sposa a Romeo.

Cap. Sorge fra noi di sangue

Fatal barriera, e non sarà mai tolta,

being more joyous shall exhilarate the paternal roofs.

Lor (*wishes to speak.* *Capellius, severely bids him to retire*)

Cap Obey! (*exit. Lor.*)

Teb. Ah! signor!...

Cap. Keep your mind in peace. Juliet nourishes the same senses I do; and the warrior which joins his destinies to mine, is dear to her, as well as to all of us.

Teb. Loves makes me sure of such bounty, and my heart propitious to believe what it wishes. (*a sound of trumpet*)

Cap. But already the enemy's ambassador approaches us. Is there mid'st you any who will accept the Monteagues's proposals?

All. Heaven forbid us to do it.

SCENE III.

Enter ROMEO, followed by his soldiers.

Rom. Joyous of the happy charge to which the Ghibelline's emperor elects me, I present myself to you, ye Capulets. May you all the same listen joyfully to my words of friendship and peace,

Teb. And who can trust in the Monteagues?

Cap. Peace was a thousand times fixed, and a thousand times splintered.

Rom. It is in your own hands to keep it holy and inviolable. May the Monteagues have a place in Verona, and may Juliet be spouse to Romeo.

Cap. A fatal bar of blood rises mid'st us, and shall never end; I swear it.

Giammai, lo giuro.

Coro E il giuriam tutti.

Rom. Ascolta.

Se Romeo t'uccise un figlio,
In battaglia a lui diè morte:
Incolpar ne dei la sorte;
Ei ne pianse, e piange ancor.
Deh! ti placa, e un altro figlio
Troverai nel mio signor.

Cap. Riedi al campo, e di' allo stolto
Che altro figlio io già trovai.

Rom. Come! e qual?

Teb. Io.

Rom. Tu! (Che ascolto!)

Odi ancor..

Cap. Dicesti assai.

Teb. Qui ciascuno ad una voce
Guerra a voi gridando va.

Coro Guerra a morte, guerra atroce!

Rom. Ostinati! e tal sarà.

La tremenda ultrice spada
A brandir Romeo si appresta:
Come folgore funesta,
Mille morti apporterà.

Ma vi accusi a cielo irato
Tanto sangue invan versato;
Ma su voi ricada il pianto
Che a Verona costerà

Tutti Esci, audace. Un Dio soltanto
Giudicar fra noi saprà (*partono tutti*)

SCENA IV.

Gabinetto negli Apartamenti di Giulietta.

Giulietta sola

Eccomi in lieta veste... Eccomi adorna...

Chorus We all the same do swear

Rom. Listen.

If Romeo slew thee a son
It was in battle he died ;
You must blame the fate ;
He woe'd for him, and woes still.
Alas ! pacify thyself, and another son
You'll behold in my signor.

Cap. Return to the camp, and tell the fool
That I have already found another son.

Rom. How ! and who is he ?

Teb. Behold him in me.

Rom. Thou ! (What do I hear !) Listen to me.

Cap. Thou hast spoken enough.

Teb. Here every one unanimously
Proclaims war to you all.

Chorus War to death, atrocious war !

Rom. Ye obstinate ! such it shall be.

The tremendous avenger sword

Romeo disposes to brandish ;

As a fatal thunderbolt,

It shall announce a thousand deaths.

But may that blood vainly shed

Accuse you to the enraged Heaven ;

And may on your heads fall the weeping

Which will cost to Verona.

All Be off, audacious, Only God
Will know whom to judge (*exeunt*)

SCENE IV

A cabinet in the apartments of Juliet

Enter Juliet.

Here I am in a joyous dress, . Here am I

Come vittima all'ara—Oh almen potessi
Qual vittima cader dell'ara al piede!

O nuziali tede,
Abborrite così, così fatali,
Siate, ah siate per me faci ferali!

Ardo.. una vampa, un foco

Tutta mi strugge (*) Un refrigerio ai venti

(*) si affaccia dalla finestra e poi ritorna.

Io chiedo invano.—Ove se' tu, Romeo?

In qual terra t'aggiri?

Dove, dove inviarti i miei sospiri?

Oh! quante volte, oh! quante

Ti chiedo al ciel piangendo!

Con quale ardor t'attendo,

E iuganno il mio desir!

Raggio del tuo sembiante

Parmi il brillar del giorno:

L'aura che spira intorno

Mi sembra un tuo respir.

(siede afflittissima)

SCENA V.

LORENZO, GIULIETTA, indi ROMEO.

Lor. Propizia è l'ora, A non sperato bene
Si prepari quell'alma.

Giulietta!

Giu. Oh! mio Lorenzo!

(si getta nelle sue braccia)

Lor. (*sostenendola*) Or via, ti calma

Giu. Sarò tranquilla in breve,

Appien tranquilla. A poco a poco io manco..

Lentamente mi struggo... Ah! se un istante

Rivedessi Romeo... Romeo potria

La fuggente arrestar anima mia.

Lor. Fa cor, Giulietta...egli è in Verona...

adorned as a victim to the altar. Oh could I really fall a victim to the altar's feet. O nuptial torches, so fatal, and abhorred, may you be for me deadly torches. I glow with love, a devouring flame consumes me. (*she goes to the window*) In vain I request a comfort from the winds. Where art thou Romeo? In what country dost thou ramble? Where have I to send thee my sighs?

Oh! how many and many times
Crying I ask for thee, to Heaven!
With what a fervour I wait for thee,
And how do I deceive my wishes!
The shining of the day
Seems to me as a ray of thy beauty;
The air which around here respires
Seems to me as a breathing of thine.

(*she sits down very afflicted*)

SCENE V.

Enter LORENZO, thence ROMEO

Lor. The hour is propitious. Let us prepare that soul to a happiness she never hoped to have. Juliet.

Jul. Oh! dear Lorenzo! (*she falls in his arms*)

Lor. (*keeping her*) At last be calm.

Jul. I shall be calm in a little while, yes completely calm. Slowly by degrees I fail, slowly I consume myself... Ah! could I see an only instant Romeo! Romeo could calm my soul.

Lor. Juliet, courage; he is in Verona.

Giu. Oh ! cielo !

Nè a me lo guidi ?

Lor. All'improvvisa gioia.

Reggerai tu ?

Giu. Più che all' affanno

Lor. Or dunque

Ti prepara a vederlo: io tel guidai

Per quel segreto e a noi sol noto ingresso.

(apre un uscio segreto e ne esce Romeo)

Rom. Mia Giulietta !..

Giu. (correndo a lui) Ah !... Romeo !...

Lor. Parla somnesso.

(Lorenzo parte)

SCENA VI,

ROMEO e GIULIETTA.

Giu. Io ti rivedo, oh gioia !

Sì ti rivedo ancor.

Rom. O mia Giulietta !

Qual ti ritrovo io mai ?

Giu. Priva di speme

Egra, languente, il vedi,

E vicina alla tomba.—E tu qual riedi ?

Rom. Infelice del pari, e stanco alfine

Di questa vita travagliata e oscura,

Non consolata mai da un tuo sorriso,

Vengo a morir deciso.

O a rapirti per sempre a' tuoi nemici —

Meco fuggir dei tu.

Giu. Fuggir ! che dici ?

Rom. Sì, fuggire; a noi non resta

Altro scampo in danno estremo.

Miglior patria avrem di questa.

Ciel migliore ovunque andremo

Jul. Oh Heavens ! And will you not let me see him.

Lor. And can you restrain the sudden joy ?

Jul. I shall more than my griefs

Lor. Then prepare thyself to see him; I brought him to thee through that secret door, which no one, except me and you know of.

(he opens a secret door and out comes Romeo)

Rom. Oh Juliet !

Jul (running to him) Ah ! dear Romeo.

Lor. Speak slowly. *(Exit Lorenzo)*

SCENE VI.

ROMEO and JULIET.

Jul. I see thee again; oh joy !

Rom. Oh dear Juliet, in what a state I find thee ?

Jul. Deprived of hope, infirm, languid, and close to the grave.—And how dost thou return ?

Rom. Unhappy the same, and at last tired of this obscure and harassed life, never comforted by a smile of thine. I here come decided either to die, or to ravish thee for ever from thy enemies. Thou must fly away with me.

Jul. Fly away ! what dost thou say ?

Rom. Yes, fly away, in such an extreme damage
No other remedy remains to us
Wherever both we'll go,
We'll find a better sky, and country ;
Love shall always keep to us

D'ogni ben che un cor desia
 A noi lungo amor terrà.
Giu. Ah Romeo! Per me la terra
 E' ristretta in queste porte:
 Qui mi annoda, qui mi serra
 Un poter d'amor più forte.
 Solo, ah! solo all'alma mia
 Venir teco il ciel darà.

Rom. Che mai sento? E qual potere
 E maggiore per te d'amore?

Giu. Quel, o, ah! quello del dover,
 Della legge e dell'onore.

a 2.

Rom. Ah! crudel, d'onor ragioni
 Quando a me tu sei rapita?
 Quel dover che tu mi opponi
 E' smentito dal tuo cor.
 Deh! t'arrendi a' prieghi miei,
 Se ti cal della mia vita:
 Se fedele ancor mi sei,
 Non udir che il nostro amor.

Giu. Ah! da me che più richiedi,
 S'io t'immolo e core e vita?
 Lascia almen, almen concedi
 Un sol dritto al genitor.
 Io morirò se mio non sei,
 Se ogni speme è a me rapita.
 Ma tu pure alcun mi dei
 Sacrificio del tuo cor.

(odesi festiva musica da lontano)

Rom. Odi tu? L'altar funesto
 Già s'infiora, già t'attende

Giu. Fuggi, ah fuggi.

Rom. Teco io resto

All the advantages our hearts wish.

Jul. Ah ! Romeo ! in these places
I am always forced to live ;
A stronger power than love ;
Here conjoins and closely keeps me.
Alas ! Heaven can only grant me
To live for ever with thee.

Rom. What do I hear ? And what power
Is greater for thee than love ?

Jul. The power of my duty,
Of laws, and honour.

Both

Rom. Ah ! cruel, thou speakest of honour
When thou can'st be ravished to me ?
That duty which thou thwartest to me,
Is contradicted from thy heart.
Alas ! surrender to my prayers,
If thou carest for my life ;
And if thou art still faithful to me,
Listen no other thing, but our love.

Jul. Ah ! what more dost thou request from me
If my heart and life, I sacrifice for thee?
Leave at least, at least grant
An only right to my father.
If every hope for me is lost,
And if thou shal't not be mine, I'll die ;
But thou must also grant me
A sacrifice from thy heart.

(A festival music is heard)

Rom. Listen; the fatal altar,
Is prepared, and waits for thee.

Jul. Alas ! run away.

Rom. Thither I'll remain.

Giu. Guai se il padre ti sorprende

Rom. Ei mi sveni, o di mia mano

Cada spento innanzi a te.

Giu. Ah ! Romeo... *(supplichevole)*

Rom. Mi preghi invano

Giu. Ah ! pietà.. di te.. di me.

a 2

Rom. Vieni, ah ! vieni, e in me riposa

Sei mio bene, sei mia sposa;

Questo istante che perdiamo

Più per noi non tornerà.

In tua mano è la tua sorte,

La mia vita, la mia morte..

Ah ! non m'ami come io t'amo...

Ah ! non hai di me pietà.

Giu. Cedi, ah cedi un sol momento

Al mio duolo al mio spavento;

Siam perduti, estinti siamo,

Se più cieco amor ti fa.

Deh risparmi a questo core

Maggior pena, orror maggiore..

Ah ! se vivo, è perchè t'amo...

Ah ! l'amor con me morrà

(vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo parte per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.)

FINE DELL' ATTO PRIMO

Jul. Woe to thee, if my father discovers thee here.

Rom. May he kill me, otherwise
May he fall dead to thy feet.

Jul. Ah ! Romeo..

Rom. In vain is thy request.

Jul. Alas ! have pity...for me...for thee.

Both

Rom. Come, alas ! come, and rest in me;

Thou art my only wish, my spouse ;

This instant that we lose,

Shall never no more return for us.

My fate, my life, and death

Are all in thy own hands;

Alas ! thou lovest me not as I do,

Alas ! thou hast no pity for me.

Jul. Alas ! surrender an only instant

To my grief, and to my fright;

We are both lost, and dead

If love renders thee more blind.

Alas ! spare to this heart,

A great torture, and horror,

Ah ! if I live, tis because I love thee,

And love shall die with me.

(Conquered by Juliet's prayers, Romeo is off from
the secret door. She trembling goes away)

THE END OF THE FIRST ACT

ATTO SECONDO.

SCENA TRIMA.

Atrio interno del Palazzo di Capellio. Di fronte scalinata che conduce a gallerie praticabili. Grandi veroni sulle gallerie che mettono nelle sale del palazzo, illuminato per magnifica festa. E' notte.

Entrano da varii lati i Cavalieri e le dame invitati alla festa.

Coro Lieta notte, avventurosa

A rei giorni ancor succede,
Taccion l'ire e l'armi han posa
Dove accende Imen le tede :
Dove un riso amor discioglie
Ivi è giubilo e piacer.

Festeggiam con danze e canti
Questo illustre e fausto imene.

Il gioir di pochi istanti
Sia compenso a molte pene;
Nè ci segua in queste soglie
Alean torbido pensier.

Dove un riso amor discioglie
Ivi è giubilo e piacer.

(Salgono le scalinate, e si perdono nelle gallerie)

SCENA II.

ROMEO in abito Guelfo e LORENZO.

Lor. Deh ! per pietà t'arresta
Non t'inoltrar di più; mal ti nasconde
Questa de' nostri assisa.

Rom. Al mio periglio
Pensar poss'io quando un rival si accinge

ACT SECOND

SCENE FIRST

An inside atrium in Capellius's palace. On front a flight of steps which leads to practicable galleries. Great windows on the galleries which look on the parlours of the palace, lightened for a magnificent festival. Tis night.

Enter Chevaliers and Ladies

Chorus.

An adventurous and joyous night
Succeeds still to the wicked days.
Where the altar of love lights its torches
Angers end, and arms rest.
Where love dissolves a smile
Thither is joy, and pleasure.
Let us feast with songs and dances
This illustrious and happy hymen,
May the rejoicings of a few instants
Compensate so many sorrows
And neither an unquiet thought
Is to be found in these places.
Where love dissolves a smile
Thither is joy, and pleasure.

(They ascend the steps, and scatter themselves throughout the galleries)

SCENE II.

Enter Romeo in a Guelph's dress, with Lorenzo

Lor. Alas ! for pity's sake, do not proceed any further; fatal can be to thee this livery.

Rom. And can I think to my danger, when a rival prepares to ravish my love !... But that

A rapirsi il mio ben ! ... Ma ciò non fia,
Non fia per certo, il giuro.

Lor. Ahi lasso ! è tolta
Forse ogni speme.

Rom. Una men resta... Ascolta.
Segretamente ed in mentite spoglie,
Col favor della tregua, entro Verona
Mille si stanno de' Montecchi armati.

Lor. Cielo !

Rom. Non aspettati,
Piomberan su i nemici, ed interrotte
Fian le nozze così.

Lor. Funesta notte !
E me di sangue e strage
Complice fai ? Me traditor di questa
Famiglia rendi ?

Rom. Ebben, mi svela, e salva
Il mio rival così ... " compia il mio sangue
" Il suo trionfo,

Lor. " Ah ! che mai dici .. ah ! cambia,
" Cambia consiglio... Ad impedir tai nozze
" Bastiam Giulietta ed io.. t'affida a entrambi

Rom. " Odi: e sostieni che consiglio io cambi "
(odesi di dentro gran tumulto; squillan le trombe, ce
cheggiano strida, e vedonsi dalle gallerie tutti i convi-
tati in iscompiglio correr di qua e di là.)

Lor. Qual tumulto !

Rom. Oh gioia estrema !

Voci I Montecchi !

Rom. E salva.

Coro (sulle gallerie) All' armi

Lor. Fuggi...va...

Rom. Tebaldo ! trema;
Io già corro a vendicarmi,

shall not be, I swear, it surely shall not be.

Lor. Alas ! unhappy ! perhaps every hope is lost

Rom. I have still one... Listen. Secretly and in disguised dresses, by favour of the suspension of arms, a thousand Montagues are in Verona with their arms.

Lor. Heavens !

Rom. Unexpectedly, they will rush on their enemies, and so the weddings shall be interrupted.

Lor. Oh fatal night ! and dost thou keep me an accomplice of blood and carnage ?

And dost thou render me a traitor of this family ?

Rom. Well, discover me, and so save my rival...

"May so my blood accomplish his triumph

Lor. What dost thou say?... Alas ! change thy mind... I and Juliet are able to prevent these weddings.. trust in both of us.

Rom. Listen; and sustain that I change my mind
(A great tumult is heard inside; the trumpets clang cries echo, and the invited persons are seen running in confusion throughout the galleries.)

Lor. What a tumult !

Rom. Oh ! extreme joy !

Voices (inside) The Montagues !

Rom. She is safe.

Chorus (on the galleries) To arms !

Lor. Fly away...

Rom. Tremble Tebaldo;

I run to revenge myself.

That trumpet is a fatal sound.

Quella tromba è suon fendale,
 Suon di morte al mio rivale.
 D'imeneo le odiate tede
 Il suo sangue estinguerà.

Lor: Taci, taci : d'ogni lato
 Gente accorre... ognuno è armato...
 Oh ! qual scena il cor prevede
 Di furore e crudeltà !

Coro Ah ! chi d'armi a noi provvede !
 Chi soccorso. o ciel, ne dá !
 (Romeo si allontana velocemente, Lor. lo segue)

SCENA III.

Il luogo rimane sgombro; a poco a poco il tumulto si
 allontana: Giulietta sola scende dalla galleria.

Giu. Tace il fragor ...silenzio
 Regna fra queste porte—
 Grazie ti rendo, o sorte ;
 Libera io sono ancor.
 Ma de' congiunti il sangue
 Per me versato or viene...
 Forse trafitto esangue,
 Giace l'amato bene..
 Forse.. Oh ! qual gel ! qual foco
 Scorrer mi sento in cor !
 Ah ! per Romeo v'invoco,
 Cielo, destino, amor.

SCENA IV.

ROMEO a GIULIETTA.

Rom. Giulietta !

Giu. Ahimè !...chi vedo ?

Rom. Il tuo Romeo : t'acqueta.

Giu. Ah! lassa !...e ardisci ?...

A deadly sound for my rival.
 His blood shall extinguish
 The hymen's hatred torches.

Lor. Hush, hush; from every way
 People run. . every one is in arms;
 Oh what a cruel and furious scene
 My heart foresees

Chorus Ah ! who will provide us with arms !

O Heaven ! who shall help us !

(Romeo swiftly runs away; Lorenzo follows him)

SCENE III.

The place remains desert, slowly, slowly, the tumult
 ceases. JULIET comes down alone from the gallery.

Jul. The noise is over...silence
 Reigns now in these places
 O fate, I render thee thanks,
 I am still free.
 But my parent's blood
 Is now for my sake shed,
 And perhaps my dear Romeo
 Lays on the ground dead.
 Perhaps...Oh how am I dismayed.
 What a fire runs throughout my veins!
 Alas ! Heaven, fate, and love,
 I beseech you to save my Romeo.

SCENE IV

ROMEO and JULIET

Rom. Juliet !

Jul. Alas !, whom do I see ?

Rom. Be calm; thy Romeo.

Jul. (Oh unfortunate !) And darest thou?...

Rom.

Io riedo

A farti salva e lieta.

Seguimi.

Giu.

Ahi ! dove ? ah ! come ?

Te perderesti e me.

Rom.

Io te lo chiedo in nome

Della giurata fè.

Coro

Morte ai Montecchi ?

(di dentro)

Giu.

Ah lasciami ;

Gente ver noi s'avvia.

Rom.

Io t'apri, ò fra i barbari

Con questo acciar la via.

(per trascinarla seco)

SCENA V.

TRBALDO e CAPELLO con Armigeri da un lato
dall'altro LORENZO.

Cap.

Ferma !

Teb.

Che miro ? Il perfido

Nemico ambasciador !

Lor.

(Cielo ! .. è perduto il misero)

Rom.

Oh rabbia !

Giu.

Oh mio terror !

Cap.

Armato in queste soglie !

Teb.

Sotto mentite spoglie !

Quale novella insidia,

Empio, tentavi ordir ?

Soldati ! olà ..

Giu

(frapponendosi) Fermate :

Padre... signor... pietate...

Cap.

Scostati...

Teb.

E qual pensiero

Prendi d'un menzognero ?

Cap.

Ginietta ?

Rom I here come to render thee joyous and safe. Follow me.

Jul. Alas ! where ? and how ?

We would be both lost.

Rom. I request it for our sworn faith.

Chorus Death to the Monteagues ! (*inside*)

Jul. Ah ! leave me ; people move towards us.

Rom. I will with this sword open thee

A way throughout these cruels.

(trying to drag her with him.)

SCENE V,

Enter from one side Lorenzo and Capellius followed by armigers, from the otherside Lorenzo.

Cap. Move no further !

Teb. Whom do I see ? Our cruel enemy's ambassador !

Lor. (Heavens ! . . he is lost.)

Rom. Oh fury !

Jul. Oh my dread !

Cap. And did you dare come in arms in these places ?

Teb. In disguised dress, o impious, what new deceit, was't thou plotting ? Arrest him, ye soldiers !

Jul. (*opposing*) Move not ; father, signor, I beseech your pity.

Cap. Move off

Teb. And what can you think of a lying man ?

Cap. Juliet ? Your answer ?

- Non rispondi ?
- a 2 Tu tremi ? ti confondi ?
- Teb. Fellon !. chi sei ? (a Reemo)
- Rom. Son tale...
- Giu. Ah ! no, non ti scoprir.
- Rom. Io sono a te rivale.
- Lor. (Ineauto !)
- Giu. Oh rio martir !
- Tutti
- Teb., Cap. Rivale ! che intendo ?
- Giu. Lorenzo, m'aita.
- Lor. Oh istante tremendo .
- Rom. (Ahimè l'ho tradita !)
- Teb. Cap. (Oh notte, raddensa
Le tenebre in cielo ;
Ricopri d'un velo
Il nostro rossor !)
- Lor. (Le vene m'invasa
Un brivido, un gelo...
Sugli occhi mi cade
Un velo d'orror).
- Giu. Rom. (Soccorso sostegno
Accorda^{le} gli o cielo
Me sol^o a fa segno
Del loro furor)
(Odesi vicino strepito d'armi e di grida)
- Coro Accorriam. . Romea !
- Cap. Teb. Quai grida !
- Rom. I miei fidi !
- Giu. Oh ! gioja !
- Coro (in iscena) E' desso,
A salvarti un Dio ci guida

Both Thou tremblest? thou art in a confusion?

Teb (a *Romeo*) Felonious, who art thou?

Rom. I am such..

Jul. Ah! no, discover thyself not.

Rom. I am thy rival.

Lor. (Oh inconsiderate!)

Jul. Oh cruel martyrdom!

All

Teb. Cap. Rival! what do I listen?

Jul. Lorenzo help me.

Lor. O tremendous instant!

Rom. (Alas! I have betrayed her!)

Teb. Cap. (O night, recondense

The darkness in Heaven;

And cover with a veil

Our shame!)

Lor. (A piercing cold

Invades my veins...

A veil of abomination,

Falls on my eyes)

Jul. Rom. O Heaven grant him

her

Thy assistance,

And may then on me

Rush their rage.

(a noise of arms and cries is heard)

Chorus Let us run .. *Romeo*!

Cap. Teb. What cries!

Rom. My faithful followers!

Jul. O joy!

Chorus (enter) 'Tis him.

God guides us to save thee

Vien, Romeo, tuoi fidi hai presso.

Cap. Tu Romeo ! nè ti svenai ?

Teb. E mi sfuggi ?...e tu vivrai ?

Rom. Sangue, o barbari, bramate,

Ed il sangue scorrerà

Teb. Al furor che ti ridesta,

Cap. Alla strage che s'appresta,

Rom. Come scosso da tremuoto.

Coro Ah ! Verona tremerà.

Lor. Giu.

Giusto cielo, tu li arresta

Da battaglia sì funestà ;

Sveglia in essi un qualche moto

Di rimorso e di pietà.

(Romeo vorrebbe accorrere a Giulietta e stringerla
fra le sue braccia, ma è diviso da lei.)

Rom. e Giu.

Se ogni speme è a noi rapita

Di mai più vederci in vita,

Questo addio non fia l'estremo,

Ci vedremo — almeno in ciel.

Teb., Cap. Coro

Sul furor che si ridesta,

Sulla strage che si appresta

Anzi tempo, o sol risplendi

E dirada all'ombre il vel ;

Lor. } Piomba, o notte, e al ciel contendi

Giu. } Lo spettacolo crudel.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Come, Romeo, thou art near thy faithful.

Cap. Thou Romeo! and did I spare thy life?

Teb. And thou fliest away from me?

And shalt thou live?

Rom. Ye cruel, blood you wish,

And blood shall be shed.

Teb. To this just risen rage,

Cap. To this near carnage,

Rom. As struck with a thunderbolt,

Chorus. Verona shall tremble.

Lor. & O Heaven withdraw their mind

Jul. From so a fatal battle

And awake in their hearts,

Remorse, and pity.

(Romeo would run to embrace Juliet, but he is divided from her)

Rom. and Jul.

If every hope is lost,

And we shall meet no more,

This won't be our last adieu,

Because we'll meet in Heaven.

Teb. Cap. Chorus

On this rage which is risen

On the carnage which is near,

O sun, shine rather before,

And rarefy to the shades the veil.

Lor & Jul. Night contend to Heaven

So cruel a sight.

THE END OF THE SECOND ACT

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA

Apartamenti nel Palazzo di Capellio. Segue la notte:
il luogo è rischiarato da antichi doppiieri.

La musica esprime un lontano rumore, che a poco
a poco va cessando.

Giulietta sola

Nè alcun ritorna l. . Oh ! cruda,
Dolorosa incertezza ! — Il suon dell'armi
Si dileguò... Sol tratto tratto un fioco
Incerto mormorio lunge si desta,
Come vento al cessar della tempesta.
Chi cadde, oimè ! chi vinse ?
Chi primo io piangerò ? Nè uscir poss'io...
E ignara di mia sorte io qui m'ag giro !

SCENA II.

LORENZO e detta.

Giu. Lorenzo ! ebbene ?

Lor.

Salvo è Romeo

Giu.

Respiro.

Lor. Nella vicina rocca

Da' suoi sorpresa, da Ezzelin soccorso
Sperar ei potete...ma tu, lassa ! in breve
Di Tebaldo al castel tratta sarai,
Se in me non fidi, se al periglio estremo
Con estrema fermezza or non provvedi.

Giu. Che far ? Favella

Lor.

Hai tu coraggio ?

Giu.

E il chiedi ?

THIRD ACT

SCENE FIRST

▲ Apartments in Capellius's palace. 'Tis night ; the place is lightened by ancient lamps.

▲ A distant sound of music, which slowly, slowly ceases.
Enter JULIET

And no one returns yet ! O cruel and painful uncertainty ! The noise of arms disappeared. Only I can hear from time and uncertain murmur, as a wind on the ending of a storm. Alas ! who fell ? who has conquered ? Who first have I to woe for ? I cannot go outside, and here I am unconscious of my fate

SCENE II.

Enter LORENZO

Jul. Well, Lorenzo ?

Lor. Romeo is safe.

Jul. Oh I do now respire.

Lor. In the neighbouring rock discovered by his faithful, he can hope assistance from Ezzelino... but thou unhappy ! if thou dost not trust in me, if thou dost not provide with courage the last danger, in a little while thou shalt be dragged in Tebaldo's castle.

Jul. Speak, What have I to do ?

Lor. Art thou courageous ?

Jul. And do you ask it to me ?

Lor. Prendi : tal filtro è questo,
E sì possente, che semblante a morte
Sonno produce. A te creduta estinta
Tomba fia data ne' paterni avelli..

Giu. Oh ! che dì tu ? fra quelli
Giace il fratello da Romeo trafitto..
Ecco del mio delitto
Sorgeria punitor..

Lor. Al tuo svegliarti
Sarem presenti il tuo diletto ed io...
Non paventar ... Tremi ? .. t'arretti ?

Giu. Oh Dio !

Mo te io non temo. il sai...
Sempre io la chiesi a te..
Pur non provato mai
Sorge un terrore in me,
Che mi sgomenta,

Lor. Fida, deh ! fida in me,
Sarai contenta.

Giu. Se del licor possente
Fallisse la virtù l..
Se in quell'orror giacente
Non mi destassi più...
Dubbio crudele !

(si sente vicino calpestio)
Prendi.. gl'istanti volano..
Il padre tuo si avvanza..

Giu. Il padre ! ah ! porgi, e salvami

(spaventata)
(Lorenzo le consegna il sonnifero)

Lor. Salva sarai : costanza !

Giu. Morir dovessi ancora,
Per te, Romeo, si mora !
Sol morte mi può togliere

Lor. Take : so powerful is this love-potion, that
it produces a slumber, the same as death.
Thinking that thou art dead, thou shal't
be buried in thy father's tombs. .

Jul. Oh what say'st thou? midst them there is
the tomb of my brother, slain by Romeo.
He would rise to punish my crime.

Lor. I and thy dear Romeo will be present at
thy awakening. Be not afraid... But thou
tremblest ?.. thou recedest ?

Jul. Oh God !
Thou knowest, I fear not death,
I have always asked it from thee. .
Still a fright I never proved before
Arises in my mind, and frightens me.

Lor. Trust, trust in me,
And thou shal't be glad.

Jul. If this liquor's powerful
Virtue, should fail,
If I should no more arise
From that lying abomination...
O cruel doubt !..

Lor. Dost thou suspect in me ?
In thy faithful ?
(a near stamping is heard)

Take.. the instants fly away,

Thy father is coming..

Jul. My father ! ah ! give it to me, and save me !
(frightened)

(Lorenzo gives her the love-potion)

Lor. Constance ; thou shal't be safe,

Jul. If still I had to die,
I would willingly for thy sake. Romeo
Death can only ravish me away,

Al fero genitor (beve rapidamente)
Guidami altrove.

SCENA III.

CAPELLIO con seguito e detti.

Cap. Arresta.

Lor. Calmati (piano a Giu.)

Cap. Ancor sei desta?

Concedo al tuo riposo

Brevi momenti ancor

Esci e a seguir lo sposo

Ti appresta al nuovo albor.

[Giu. è nelle braccia di Lor. muta ed immobile.]

Coro (a cap) Lassa l...d'affanno è piena..

Geme...si regge appena.

Più mite a lei favella;

L'uccide il tuo rigor.

(Capellio rinnova a Giulietta il cenno di uscire. Lorenzo la tragge seco. Ella si volge, e con somma passione si appressa al padre.)

Giu. Ah non poss' io partire

Priva del tuo perdono ..

Presso alla tomba io sono .

Dommi un amplesso almen,

Pace una volta all'ire,

Pace ad un cor che more..

Derma ogni tuo furore

Del mio sepolcro in sen.

Cap. Lasciami...

Lor. Ah ! vieni, e simula.

(piano a Giu.,)

Cap. Alle tue stanze riedi.

Coro Ella è morente, il vedi. (a Cap)

Poni al tuo sdegno un fren.

(Giulietta parte sostenuta da Lor.)

From my cruel father (*she drinks it*)
Guide me now elsewhere.

SCENE III.

Enter CAPELLIUS with his followers

Do not move.

Cap. (*to Jul*) Calm thyself

Lor. Art thou still awoken?

Cap. I grant thee still

A few instants of rest.

Go; and prepare to follow

Thy consort at the breaking of the day

(Juliet is immoveable in Lorenzo's arms.)

Chorus (*to Cap*) Unhappy!.. she is sorrowful...

Groans, and scarcely can resist,

Speak to her mildly,

Thy severity kills her.

(Capellius bids Juliet to retire. Lorenzo drags her with him. She turns to her father, and passionately exclaims)

Jul. Ah I cannot leave thee

Deprived of thy pardon:

At least embrace me,

For I am not far from the grave.

Peace at last to the wrath,

Peace to a dying heart ..

May all thy rage rest

In my breast's sepulchre

Cap. Leave me..

Lor. Come, and simulate (*slowly to Juliet*)

Cap. Return to thy rooms.

Chorus Do you not see? she is dying; (*to Cap.*)

Restrain then thy rage,

(Juliet exit with Lorenzo)

SCENA IV.

CAPELLIO e seguito

Cap. Qual turbamento io provo
 Quale scompiglio in cor! — Taci, o pietade:
 Viltà saresti. Di Tebaldo in traccia
 Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi
 Spiate voi; sospetto omai mi è desso.
 Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso.

(partono)

SCENA V.

Luogo remoto presso il palazzo di Capellio. In fondo
 a traverso un grand' arco, vedesi una galleria che
 mette all'interno del palazzo medesimo.

Romeo solo

Deserto è il loco — Di Lorenzo in traccia
 Irne poss'io. — Crudel Lorenzo! anch'esso
 M'obblia nella sventura, e congiurato
 Col mio destin tiranno,
 Mi abbandona a me solo in tanto affanno.
 Vadasi. — Alcun si appressa...
 Crudele inciampo!

SCENA VI.

TEBALDO e ROMEO.

Teb. Olà chi sei, che ardisci
 Aggirarti furtivo, in queste mura?
 Non odi tu?

Rom. Non t'appressar. Funesto
 Il conoscermi fora.

Teb. Io ti conosco
 All'audace parlar, all'ira estrema
 Che in me tu desti.

Rom. Ebben mi guarda, e trema,

Teb. Stolto! ad un sol mio grido
 Mille a punirti avrei;

SCENE IV

CAPELLIUS, and his followers.

Cap. What disorder of mind do I prove! What a confusion in my heart! Hush, o pity; it would be cowardice. Let some of you run for Tebaldo, and the rest spy Lorenzo's paces; I have a suspicion of him. Forbid him to go out, and forbid other persons to speak to him (*all enter*)

SCENE V.

A remote place near Capellius's palace. At the bottom traversed by a great arch, a gallery is seen which leads to the inside place of the same palace.

Enter ROMEO.

Desert is the place. I can go and look for Lorenzo — Cruel Lorenzo, he forgets me in my misfortune and conspired with my cruel fate, forsakes me in such an affliction. Let us go. But some body moves here. O cruel risk!

SCENE VI

Enter TEBALDO.

Teb. Who art thou that darest stealthily ramble, through these walls? Dost thou not hear?

Rom. Do not approach. It would be fatal to you in knowing who I am.

Teb. I can recognize thee, at thy audacious speech, at the extreme wrath, which, thou revivest in me.

Rom. Well, then behold me, and tremble.

Teb. Inconsiderate, at a sign
I would have a thousand to punish thee;
But thou art a victim

Ma vittima tu sei
Serbata a questo acciar.

Rom. Vieni: io ti sprezzo e sfido
Teco i seguaci tuoi :
Tu bramerai fra noi
L'alpi frapposte e il mar.

a 2 Un nume avverso, un fato
Che la ragion ti toglie,
T'ha spinto in queste soglie
La morte ad incontrar.

Teb. All' armi !

Rom. All' armi !

(per uscire: odesi musica lugubre Si fermano
ambidue sorproso)

Teb. Arresta..

Rom. Qual mesto suono eccheggia ?

Voci lontane

Ahi sventurata !

Rom. E' questa

Voce di duol.

Teb. Si veggia.

SCENA VII.

Comparisce a poco a poco un corteggio funebre: *lento*
lento difila lungo la galleria.

Rom. Ciel ! di funebri tede
Pompa feral succede..

a 2 Presentimento orribile !
Ho nelle vene un gel.

Coro Come a cader fu rapido
Il fior de' tuoi verd' anni

Come su te sollecito

Nembo piombò crudel !

Pace alla tua bell'anima

Dopo cotanti affanni !

Reserved to my sword.

Rom. Come: I despise thee
And all thy followers;
Thou would'st wish midst us
The Alps placed between the sea.

Both

The contrary deity, and fate
Which renders thee unreasonable,
Has pushed thee to meet
Death through these walls.

Teb. To arms !

Rom. To arms !

(in going a funeral music is heard. Both of
them surprised stop)

Teb. Stop...

Rom. What gloomy sound echoes ?

Voices inside.

Alas unhappy !

Rom. This is a voice of sorrow

Teb. Let us look.

SCENE VII.

(Slowly appears a funeral train ; and passes through
the gallery.)

Rom. Heavens ! a fatal show

Of funeral torches succeeds...

Both O horrible foreboding

A piercing cold invades my veins.

Chorus How swiftly the youth

Of thy first years fell.

How quickly on thee fell

The cruel storm !

I ease, to thy pure soul,

After so many sorrows;

Vivi se non fra gli uomini,
Vivi, o Giulietta in ciel.

Rom. Giulietta !

Teb. Spenta !

Rom. Oh barbari !

a 2 Mi scende agli occhi un vel.

(Rimangono immobili e muti alcuni momenti. Romeo pel primo si scuote, e gittando la spada, si precipita disperato innanzi a Teb,

a 2

Rom. Ella è morta o sciagurato,
Per te morta di dolore,
Paga alfine è del tuo core
L'ostinata crudeltà,

Svena, ah ! svena un disperato...

A' tuoi colpi il sen presento..

Sommo bene in tal momento

Il morir per me sarà.

Teb. Ah ! di te più disperato,

Piú di te son io trafitto..

L'amor mio come un delitto

Rinfacciando il cor mi va.

Vivi, ah ! vivi, o sventurato,

Tu che almen non hai rimorso :

Se a' miei dì non tronchi il corso,

Il dolor mi ucciderà.

Si dividono e partono entrambi nella massima desolazione

FINE DELL'ATTO TERZO

Live it not in this world

Live o Juliet in Heaven

Rom. Juliet !

Teb. Dead. !

Rom. Ye cruel !

Both. A veil fals on my eyes.

(They remain immoveable and dumb for a little while. Romeo starts the first, and throwing his sword, rushes desperate before Tebaldo.)

Both

Rom. She is dead o wretched
And thou art the cause of her death.

At last the cruel obstinacy

Of thy heart, is satisfied.

Slay, alas, slay a desperate

I present to thy blows my breast ;

Ah ! to die would now be

A supreme happiness for me.

Teb. Alas. ! I am more desperate than thee
More than thee my heart is pierced..

My love, as a crime

Reproaches now my heart.

Live, live, o unhappy,

Thou art without remorse ;

If thou dost not give an end to my days,

The grief will kill me.

(They divide themselves, and both start in the greatest desolation.)

THE END OF THE THIRD ACT

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA.

Recinto ove sorgono le tombe dei Capuleti
 Vicino agli spettatori havvi quella di Giulietta
 Il luogo è chiuso : a replicati colpi si spalanca una
 porta e n'esce Romeo.

Romeo. E' questo il luogo

Ella qui posa

Ed io pur fra poco

Poserò fra questi muti avelli,

Con lei la stessa tomba ci accoglierà

Tale ci hai tu serbato

Talamo nuzia!, barbaro fato.

Giulietta !... Oh mia Giulietta ! ove sei tu

Questo recente marmo

Questo ti chiude, apresi

(apre l'urna,)

Oh vista ! è d' essa

L' adorato mio ben ;

Bella é la morte

Nel suo sembiante

A me sorrider sembra,

Quel labbro ancora

Di dolcezza pieno

Sembra giacer, a dolce sonno in seno.

Ah se tu dormi svegliati

Sorgi mio ben mia speme

Vieni fuggiamo insieme

Amor ci condurrà.

Ma tu non odi ah misero

Io delirai sognaj

Chiusa per sempre airai

Mai più si desterà.

ACT FOURTH

SCENE FIRST

An enclosure among the tombs of the Capulets
To the spectator's right there is Juliet's tomb.
The place is closed : after several blows a door
opens, and enter Romeo with a suite of Montagues.
Romeo. Gloomy is the place

She reposes here.

And I too, shortly
Shall rest among these silent tombs ;
With her the same grave shall receive me :
This hast thou reserved for us
As a nuptial couch. O barbarous fate !
Juliet ! oh my Juliet, where art thou ?
This fresh marble
'This which encloses thee, let it be opened.

(Opens the urn,)

Oh sight ! it is herself ;
My adorable delight ;
Beautiful is death
In her appearance.
To me she seems to smile ;
Those lips still
Full of sweetness
Seem to play in the bosom of a sweet sleep.
Ah if thou sleepest, awake,
Arise my delight, my hope ;
Come let us flee together :
Love shall conduct us.
But thou dost not hear me : alas wretched
I was in delirium, I dreamed.
Shut up for ever from the light
She will no more awake.

Stagnate o lagrime
Al cor intorno
Non vale il piangere
Convien morir.

Mai più risplendono
I rai del giorno
Sia questo l' ultimo
De' miei sospir.

Oh tu che in morte
Gemma fatal—non mai da me divisa
Vieni al mio labbro
Raccogliete voi l' ultimo
Mio sospir.

(Si avvelena e getta l' ampolla)

Ombre de' miei nemici.

SCENA ULTIMA

Giulietta che si risveglia e Romeo.

Giu. Ah ! *(dalla tomba)*

Rom. Qual sospiro

Giu. Romeo !... Romeo !...

Rom. La voce sua !.. mi chiama !..

Già m' invita al suo sen (*) Ciel ! che vegg'io ?
(*) (Giulietta sorge dalla tomba.)

Giu. Romeo !

Rom. Giulietta ! o Dio !

Giu. Sei tu ?

Rom. Tu vivi ?

Giu. Ah ! per non più lasciarti.

Io mi desto mio ben..la morte mia
Fu simulata...

Rom. Oh ! che di tu ?

Giu. L' ignori ? non vedesti Lorenzo ?

Rom, Altro io non vidi..

Altro io non seppi... ahime !... ch' eri tu morta
E qui venni.. Ah ! infelice !

Giu. Ebben, che importa ;

Be stagnant oh tears
 Around my heart ;
 It is useless to weep
 It is necessary to die.
 May the rays of the day
 Never shine any more,
 May this be the last
 Of my sighs.
 Oh thou who in death
 Fatal jewel, from me wast never divided
 Come to my lip.
 Receive you my last
 My last sigh
 (*poisons himself and throws down the phial*)
 Shades of my enemies !

SCENE THE LAST

Juliet who awakes and Romeo

Jul. Ah ! (*from the tomb.*)

Rom. What sigh is this !

Jul. Romeo... Romeo !

Rom. Her voice !... she calls me !... she invites me
 to meet her. (*Juliet rises from the tomb*)
 Heavens ! whom do I see ?

Jul. Romeo !

Rom. Juliet ! Good God !

Jul. Art thou here ?

Rom. Thou livest ?

Jul. I am risen, not to leave thee any more.

My death was simulated.

Rom. What doest thou say ?

Jul. Dost thou not know it ? Did'st thou not
 see Lorenzo ?

Rom. I saw anything ; I heard nothing but thy
 death, and for this purpose I here came.

Alas ! unhappy !

Jul. Well, what matters ; I am at last with thee ;

Son teco alfin : ogni dolor cancella
Un nostro amplesso... Andiam...

Rom. Restarmi io deggio eternamente qui..

Giu. Che dici mai ?

Parla.. Parla (*). Ah ! Romeo !

(*) (si accorge dell' ampolla)

Rom. (si asconde il capo fra le mani) Tutto già sai,

Giu. Ah ! crudel ! che mai facesti ?

Rom. Morte io volli a te vicino.

Giu. Deh ! che scampo alcun t' appresti ?...

Rom. Ferma, é vano..

Giu. Oh ! mio destino !

Rom. Cruda morte io chiudo in seno..

Giu. Ch' io con te, l'incotri almeno..

Dammi un ferro...

Rom. Ah ! no... giammai

Giu. Un veleno..

Rom. Il consumai.

Vivi.. o cara e vien talora

Sul mio sasso a lagrimar.

Giu. Ciel tiranno ! ah ! pria ch'ei mora.

I miei di tu dei troncar

Rom. Giulietta ! al seno stringimi..

Io ti discerno appena,

Giu. Ed io ritorno a vivere

Quanto tu dei morir ?

Rom. Cessa—il vederti in pena

Accresce il mio martir.

a 2 Pur non ti veggo.., ah ! parlami..

Un solo accento ancor..

Rammenta il nostro amor...

Io manco.. addio !

Giu. Oh ! sfortunato ! attendimi..

Non mi lasciare ancor...

Posati sul mio cor..

Ei muore.. oh Dio !

(Romeo muore, Giulietta cade sovr' esso)

FINE.

an embracement shall cancel all our sorrows.

Let us go..

Rom. I must eternally here remain

Jul. What dost thou say ? Speak, .. speak.

(*perceiving the phial*) Alas ! Romeo !

Rom. (*hides his hands*) Thou knowest everything

Jul. Alas ! cruel ! what hast thou done ?

Rom. I wished to die near thee.

Jul. Alas ! let me call for help !..

Rom. stop tis useless

Jul. O cruel fate !

Rom. A cruel death is in my breast.

Jul. Grant me to meet her with thee.

Give me a dagger.

Rom. Ah ! no, never !

Jul. A poison...

Rom. I have all consumed it.

Live... oh dear, and come sometimes,

Come, and Weep on my tomb.

Jul. Cruel fate ! before he dies,

Give an end to my days.

Rom. Juliet ! embrace me,

I can hardly recognize thee.

Jul. And must I return to live,

When thou must die ?

Rom. Refrain thyself, seeing the sorrowful

Thou increasest my tortures

Both

Rom. I can no more behold thee

Speak to me another accent ;

Remember our love,

I fail . . . farewell !..

Jul. O unfortunate ! wait for me . .

Do not still leave me . .

Rest on my heart . .

Good God .. he is dying

(Romeo dies; Juliet falls on his body)

THE END